

高校英语翻译实践课程中的回译策略研究

龚兵兵, 俞芳芳, 张炜

三江学院外国语学院 江苏南京

【摘要】 翻译教学在高校英语教学中具有重要地位, 翻译策略的探讨从来都是翻译专业领域研究的热门话题。而作为翻译策略之一的“回译”策略研究近些年来并没有太多创新性突破, 大多数的学术研究依旧停留在科技、法律或医学领域应用上, 教学领域的研究甚少。而“回译”同时也被认为是英语翻译教学中促进英语学习和自我检查的一种有效工具, 它能帮助学生更深层次意识到母语和目标语之间的差异, 从而更准确捕获两种语言的文字和文化内涵, 特别是双语的词汇选择、搭配、句型和语篇分析等方面。文章将对高校英语翻译课程中“回译”这种教学策略展开探讨, 旨在帮助高校英语专业和非英语专业的学生充分理解回译的本质, 进而增强学生的翻译技能和文字底蕴。

【关键词】 高校英语; 翻译教学; 回译策略; 实践

A Study on Back-Translation Strategies in Practical College English Translation Teaching

Bingbing Gong, Fangfang Yu, Wei Zhang

School of Foreign Languages, Sanjiang College, Nanjing, Jiangsu

【Abstract】 Translation teaching has an important position in college English teaching, and the discussion of translation strategies has always been a popular research topic in the relative field. The study of back-translation strategy has not seen many innovative breakthroughs in recent years, with most academic research remaining in the fields of technology, law and medical applications, while very little research in the field of teaching practice. Back-translation is also considered to be an effective tool to promote English learning and self-checking in the practical English translation teaching, which enables students to be more aware of the differences between their mother tongue and the target language, so as to capture the textual and cultural connotations of both languages more accurately, especially in terms of bilingual word choice, collocation, sentence pattern and discourse analysis. The article discusses the strategy of back-translation in college practical English translation courses, with the aim of helping college English majors and non-English majors to fully understand the nature of back-translation and thus enhance their translation skills and literal capacity.

【Keywords】 Collge English; Translation teaching; Back-translation strategy; Practice

“回译”是一种将已译完的作品反过来译成原文的翻译手段和策略, 在翻译实践中发挥着重要的检测和验证作用。回译可以帮助精确定位模糊的句子或短语; 可以发现重要或敏感细节的遗漏和误解。因此, 在译文确定之前, 它能起到双重检查的作用, 以确保目标文本的文化适当性和概念正确性。为了确保翻译文本的高质量和准确性, 回译是必不可少的一个环节。虽然翻译和回译的过程耗费一定的时间成本, 不可否

认的是, 回译确实为重要行业的重要文件提供了巨大的检验成果。在高校翻译教学中, 利用回译策略能帮助学生更好地掌握源语言的句法结构、词汇内涵及修辞用法。当前, 非英语专业的学生时常面临语法结构和习语翻译间的分歧问题, 原因有二: 一是学生缺乏双语差异的知识和意识, 导致构思出的英语句型具有典型的中式风格, 翻译过来的中文句子又保留着浓厚的英式口味; 二是大多数英语教师过于注重翻译技巧

作者简介: 龚兵兵 (1977-) 女, 汉, 湖南辰溪, 硕士, 讲师, 从事英语教学、英语语言文学研究;
俞芳芳 (1998-) 女, 汉, 江苏南京, 本科;
张炜 (1998-) 男, 汉, 江苏南通, 本科。

的培养,并一味追逐翻译结果,而忽视了翻译过程和学生的自查技能培养。因此,加强学生对翻译文本的源语言和目标语之间差异性的认识对于提高翻译技能和质量十分重要。

1 回译策略概述

回译作为翻译策略和评估翻译作品的一种重要工具,与其它不同类型的翻译策略既有不同,又保持一致。根据马克夏特沃斯的说法,“回译”是将源语言文本翻译成给定语言(目标语)文本,而后再将目标语文本译回源语言文本的过程;而希伯来认为回译是对语义内容的核实。从语体的角度看,回译通常分为三个层次:单词和短语层次;句子层次;文本和段落层次,它们都揭示了每种语言的结构特点。基于夏特沃斯的说法,回译还包括两个过程,首先,源文本翻译成目标语言。这是一个初始翻译过程,涉及翻译人员、编辑和校对人员。对于重要的行业文本或机要文件,有的译者会对文件进行双重初始翻译:完成初始翻译后,另一位没有阅读原文的翻译人员会将目标文本翻译回源文本语言。如果回译人员没有发现意义上的差异或任何误译,则认为翻译是准确的,整个过程是完整的。然而,如果发现任何不一致之处,回译人员一般会创建一个双语表格,并将潜在错误分为语义错误、惯用错误、经验错误和概念错误。回译的基本原则是,重译的文本需要符合目标语言的语言学和文化风格特点。值得注意的是,回译是一个动态而非静态的过程,回译的目的不仅仅是对源语言的润色,使之符合语言习惯;更是出于检查目的,保证其准确性,然后对翻译文本进行文字渲染,尽量使每一个词汇的意思尽可能原味呈现。通过回译,学生可以找出中文和英文之间特定的差异,避免出现结构、表达和文化方面的误差。不同于抽象而复杂的语言理论,回译是一种语言应用策略,比理论更生动,更丰富,也更深刻。

2 回译策略的使用场域

回译在检测和自查初始翻译文本方面发挥着重要的作用,可以说是一个实用性很强的操作策略,但并不是每个行业的翻译文本都需要用到回译检测。具有重要、高风险特征的行业——误译可能意味着生与死的区别,例如医疗行业中的临床研究、医疗设备、临床试验、制药公司和同意书;还有经济领域里的数据文本,比如:调查结果、问卷、民意调查和研究;

法律专业合同、文件、案件档案和其他重要文书、保险单和其他有约束力的文件;财务报告、收益、绩效和监管文件;制造行业里的产品操作说明、安全手册、软件协议和副本、食品包装、进出口文件等,需要严格意义上的精准和客观,因而对于翻译文本的差错率要求很严格-在这些行业领域,回译就起到了很重要的检查、纠错和完善翻译文本的作用。而对于大部分行业来说,对于翻译文本的要求可能仅是基本达意、能解决行业问题,这时回译的必要性和精准性就没有那么重要了。而且,正如某些学者所说,回译永远不会用作独立工具,它是复杂翻译程序的一部分,因研究领域和翻译项目的目的而异。

教育的最终目的是培养社会需要的行业人才。鉴于回译在各个行业领域应用中的多样性和特殊性,在高校的翻译教学中,给学生强化回译策略的基本概念和使用策略能帮助学生甄别不同的使用场域,并根据不同场域的风格和特点,选择相应的回译策略,从而提高整体的翻译技能和行业素养。

3 回译教学策略探析

3.1 以生为本设计实施策略

事实上,相较于阅读、写作、听力、口语等其它语言技能,翻译需要更强的英语和中文双语功底。因此,翻译训练对学生的语言水平等级也提出了较高的要求,实施回译教学策略的对象可以通过课堂观察、作业评估和测试结果得出。大一新生是不是适合进行回译策略教学实践,可以根据学生的高考英语成绩来评估;大二及以后的年级,可以根据学生的英语四、六级考试成绩来做基本的评估。为了使回译策略更有效、更成功地实施,一方面,学生需要充分理解中、英语言之间的语法结构差异和文化差异;另一方面,学生应当能在指导老师的帮助下,独立有效地完成各种翻译材料。只有做到“以生为本,以学定教”,才能把“回译”策略精准地运用到日常翻译教学中,才能为教学中的选材和教学设计提供依据和参考。

3.2 选择合适的教学题材

回译策略的特殊性就在于老师选用的翻译素材必须具有值得回译的特征,因此,翻译素材的选择极其重要。选材有两个标准;第一,原文必须是描述性或叙述性段落,并且有一些抽象意义的词语。教师可以根据学生的个人情况选择适合的材料难度;也可以让学生自己选择感兴趣的文学作品来进行回译。第二,

回译是一种跨语言和文化的交流行为,回译文本质量的好坏很大程度上取决于顺译文本的质量。所以,选择回译素材时要尽量挑选语言质量过关,兼顾原文文化内涵的顺译文本,这样才能保证回译文本和源文本的近似度和忠实度。为了使选材有效且有针对性,教师需要查阅大量的参考书,测试文本也一定要经过反复检查。最后,完成选材后,还要花费一些时间和精力来整理素材,使其符合语言差异教学过程中的顺应性。

3.3 教与练相结合的方法

教师教了学生语言间的差异性知识之后,应该给学生安排差异性相关的翻译练习。这样不仅可以加强学生对差异性的理解,而且可以将差异性与日常翻译练习联系起来,学会如何规避差异性带来的语言和文化误解。回译策略的练习可以采用简单、易操作的程序,如:老师写下一个短句(中英文都可以),最好在十个单词以内,然后将它交给第一位学生。在这个过程中,老师需保证只有第一位学生看到纸上所写的内容。当第一位学生记下源语言短句,老师需将纸条折叠起来放于讲台上,等待最后一位学生翻译完毕后再打开使用。接下来,第一位学生将自己翻译完毕的目标语版本(短句)交给第二位学生,第二位学生需将它再次译回源语言。这样,在不同的学生和两种语言中反复回译,最后,老师将最初的源语言短句和最后一个学生翻译出来的目标语短句作对照,看经过多人多次回译后,原句和终句的意思差异有多大,主要表现在哪些字词或句子结构上。除此之外,为了使更深入地了解并掌握语言间的差异性,老师在讲解学生的翻译作业时,也应该具体指出不同语言的差异性所在。由此可见,老师在回译策略实施过程中起着至关重要、不可替代的作用。

4 回译策略教学实施过程中的难点分析

4.1 如何避免学生抄袭

鉴于回译策略的实质是把译好的文档再译回源语言,在回译实践过程中很可能出现抄袭现象,尤其是对于英语能力较低的学生。有两种抄袭类型,一种是凭记忆抄袭,另一种是抄原有译文。在具体操作过程中,老师可以引用艾宾浩斯遗忘曲线理论,通过制定翻译练习和回译练习之间的时间间隔,减少原文记忆所产生的负面影响。但是,这种方法有一个条件,那就是所有原有译文上交老师,因此,学生在做回译练习时,无法看到他们的第一份翻译。如果收回原文

条件不存在的话,老师可以通过观察和批改比对找出在回译过程中抄袭的学生。另一种避免学生抄袭的方法是,直接选择目标语译本,学生没参与过正向翻译的过程,没有接触过目标语文本,因此,就避免了记忆抄袭或原文抄袭。互联网和数字化高度发展的今天,要绝对避免抄袭几乎不可能,这就需要学校和教师从德育方面抓住教育的根本,培养学生崇高的治学品质。

4.2 打破当前以教师为中心的教学体系

回译策略教学的实施,教师和学生都很关键。以往传统的翻译教学课堂经常是教师一个人的演讲台,课堂气氛枯燥无味、死气沉沉,导致学生对于翻译课程兴趣了然,把每一次的翻译练习当成被迫完成的学业任务,达不到翻译课程应有的教学效果。打破当前以教师为中心的教学体系,不仅要求指导教师具备渊博的知识和语言能力,还需要对教学工作充满热情,懂得循循善诱,授之以渔。首先,只有充满激情的老师才能使学生有兴趣配合老师,参与各种策略尝试和练习,积极主动地参与学习与实践。教师可以把回译策略的教学实践课程设计成翻转课堂的形式。首先,传统课堂上由教师教授的内容可以让学生在课外抽时间自学完成,这样的话,学生学习的时间比较自由,可以自行分配每一章节的学习时间,教师还可以利用课堂上节省下来的时间为学生答疑解惑。苏格拉底式的问答式教学在今天仍然是有效的教学方式,有利于教师了解学生的知识盲点,并作出针对性地解答。同时,教师可以制定相应的翻译评价标准,对于每堂课每位学生的实践表现能给与及时有效的评估和反馈,这样,有利于促进学生的课堂存在感和参与积极性。专业娴熟、业务精通的老师是回译教学策略成功实施的关键,鉴于此,提前培养出高质量高水准的专业教师是很有必要的。

4.3 增强教师和学生的语言差异意识

英语和汉语之间至少有十余种差异。为确保回译策略成功实施,对老师有一定的要求,即他们必须熟知中、英语言和文化方面的差异,并能向学生分析这些差异是如何体现在中、英句型结构以及文字内涵中。只有具备这些基本素质和条件,学生在回译策略的运用中才能有效地减少中式英语错误。同时,在教学实践过程中,教师要有意识地培养学生的语言和文化差异意识,让学生了解不仅词汇、句法等语言学范畴存在双语差异,各国文化间的差异也会导致语境的错用。

5 结语

回译作为重要的翻译策略之一, 广泛用于国际研究环境的文本验证和检测, 包括交叉-文化心理学、国际营销、教育评估、生活质量研究和国际护理研究。同时, 如某位学者所说, 翻译更是一门艺术, 而不是一门科学, 因此, 艺术往往是主观的, 译者的个人风格必然会发挥作用。任何语言都没有固定的公式---不同的专业人士对词汇的选择可能不同。因此, 在高校回译策略教学中, 教师要重点培养的是学生的策略意识, 而不是技能。很多高校学生喜欢把翻译技能的短缺归咎于词汇的匮乏、语法的困惑以及文化常识的严重不足, 但研究表明, 很多翻译问题都出在对于目标语言和源语言差异的意识缺失上。结合翻转课堂的回译策略教学可以增强学生的英语思维能力, 理解语言背后的文化, 避免中式英语的错用。同时, 回译策略的培养还可以让学生增强双语差异意识, 从而更好地在双语间自由转换; 回译还可以帮助教师查找学生的翻译知识盲点, 并能针对薄弱环节制定相应的教学策略和方法, 从整体上提升学生的翻译技能。

参考文献

- [1] Brislin, Richard W. (1970), Back-translation for cross-cultural research", *Journal of Cross-Cultural Psychology*, 1: 185-216.
- [2] Catford, J. A. A. *Linguistic theory of translation*. London: Oxford University Press, 1965.
- [3] 高晓仙, 赵国月. “乡土语言”的异语写作与文化回译[J]. *外国语文*, 2019, 35(06): 125-131
- [4] 会科学版), 2019, 21(05): 98-105
- [5] 茹李艳. 英汉翻译中的文化识别与文化回译策略[D]. 上海外国语大学, 2020
- [6] 许悦. 汉诗英译本中的“译者导读”英汉翻译实践报告[D]. 西南科技大学, 2020
- [7] 翟琳琳. 多媒体辅助教学下大学英语教学刍议[J]. *英语广场*, 2018, (10): 66-67.
- [8] 张雪梅, 刘宇红. 语义三角的认知拓扑分析[J]. *外语学刊*, 2019(2): 8-14
- [9] 张艳, 郭印. 认知识解视角下的异语创作无本回译研究——以 *Moment in Peking* 为例[J]. *西安外国语大学学报*, 2021, 29(02): 97-102
- [10] 周润秋. 中国传统文化英译之文化空缺与翻译补偿研究[J]. *江苏外语教学研究*, 2018(4): 86-90

收稿日期: 2022年8月4日

出刊日期: 2022年9月5日

引用本文: 龚兵兵, 俞芳芳, 张炜, 高校英语翻译实践课程中的回译策略研究[J], *科学发展研究*, 2022, 2(4): 101-104
DOI: 10.12208/j.sdr.20220131

检索信息: RCCSE 权威核心学术期刊数据库、中国知网 (CNKI Scholar)、万方数据 (WANFANG DATA)、Google Scholar 等数据库收录期刊

版权声明: ©2022 作者与开放获取期刊研究中心 (OAJRC) 所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS